

Départ-2018-014  
Dastum 003

## Assemblées gallèses : 16<sup>e</sup> édition du 17 au 23 juillet



Au mois de juillet, La Chèze sera de nouveau au rendez-vous de la culture gallèse.

La 16<sup>e</sup> édition des assemblées gallèses se déroulera du 17 au 23 juillet sur le canton de La Chèze.

Le bilan 94 et les grandes lignes du programme de l'été prochain ont été présentés samedi après-midi, lors de l'assemblée générale de l'association qui s'est tenue sous la présidence de Dominique Jumel. Marie-Thérèse Angoujard, maire; Louis Baron, adjoint; Jean-Yves et Patrick Bardoul, Yann Dour, animateurs de stages, Bernard Ganne, président de la Truite du Ridor assistaient à la réunion.

### De nouveaux stages

L'édition 94 a été positive tant au niveau des huit stages (52 participants) qu'au niveau de la qualité des spectacles présentés. Cet été, de nouveaux stages seront mis en place (vielle,

**COMICE AGRICOLE DU CANTON.** — Il tiendra son assemblée générale demain soir, à 20 h 30, à la salle des fêtes du Cambout.

danse, vidéo collectage). Ils viendront s'ajouter aux trois niveaux d'accordéon (plus un stage sur le thème de la musique irlandaise) et aux stages de violon, chant, clarinette, bombarde et vannerie.

Soirées et spectacles se succéderont durant la semaine avec une animation dans les cafés de La Chèze, une veillée de pays; un spectacle sur le thème, « La vie militaire et la chanson traditionnelle »; une projection au cinéma de Plémet de vieux films du pays mis en musique; une soirée violon et une soirée avec repas, festnoz et reconstitution de groupes de jazz.

# Loudéac

## Veillée de pays estivale : la foule pour les « pansous » !



Une foule considérable a apprécié la veillée de pays.

Moment privilégié pour les anciens qui peuvent se retrouver et parler du bon vieux temps comme pour tous les passionnés de culture locale, qui en profitent pour faire du collectage et des enregistrements, la veillée de pays rassemble toujours autant de monde depuis sept ans qu'elle existe. Après les lavandières en 95, ce sont les guérisseurs, pansous et autres reboutous qui étaient à l'honneur.

Animée par André Le Coq, professeur de gallo et Jérôme Lucas, animateur du CAC Sud 22, la soirée s'est déroulée dans une excellente ambiance, où l'ironie et l'humour ont fait bon ménage, entre anecdotes vécues et histoires imaginaires.

### Du pur cru

Henriette Carré et Alice Cornet de Saint-Hervé, Suzanne Collet et Léonie Le Tilly de Trévé qui est le pays des sorciers, Daniel Galerne de Saint-Thélo ou encore Céline Ferteux de Saint-Etienne et Léontine Tardivel et Maria Rolland de Plémet, les meilleurs étaient là pour des histoires savoureuses. Mais en préambule, c'est Jacqueline Pinsard, infirmière au long séjour, qui a expliqué « son plan d'urgence pour sauvegarder la sècherité sociale ».

### Alchimie

Les trucs, astuces et autres combines pour se soigner ont été donnés mais attention, il faut en

prendre et en laisser et ne pas jouer aux apprentis sorciers, qu'on y croit ou qu'on y croit pas ! Quant aux intervenants, avec des « y parait que... », ils étaient surs de ne pas se tromper ! Enfin, il parait qu'un enfant qui naît en siège ou encore avec une dent possède un don ; que les verrues se traitent en « d'coû » (lune décroissante) ; que pour les vers, il faut porter un collier d'ail ; pour les saignements de nez, la clé de la porte dans le dos ou les mains dans l'eau froide. Enfin, un truc tout simple pour faire avaler de droles de tisanes aux enfants : « tios tés yeux et ouvre ta bouche ». Dans la catégorie humour, les spectateurs ont eu droit à

quelques perles : « la langue du chien est médicinale, mais pas ses dents », « on peut avoir des verrues en allant à la messe, la transmission se faisant par l'eau du bénitier ». Plus sérieux, un remède contre les vomissements, en massant un endroit bien précis du poignet d'un malade. D'après un spécialiste, présent dans la salle, ce point n'est autre qu'un méridien d'acupuncture.

Au milieu de tous ces témoignages, la troupe théâtrale du foyer des jeunes de La Prene-saye a interprété, en gallo, une pièce intitulée « la caoûte kaous-sée ». Les amateurs ont déjà hâte à l'édition 97. En attendant, un truc tout simple au quotidien : le rire qui est lui aussi très médicinal.

## St-ÉTIENNE-DU-GUÉ-DE-L'ISLE

### Assemblées gallèses : ce soir, veillée de Pays

Les assemblées gallèses vont quitter leurs bases chéziennes, le temps d'une « veillée du Pays de Loudéac, ce soir, à Saint-Étienne-du-Gué-de-L'Isle (à 21 h, salle polyvalente). Elles présenteront des « histouères de guérisseurs, pansous et reboutous », tout un programme bien dans la tradition des assemblées.

Des anciens apporteront leurs témoignages sur la façon dont on se soignait autrefois. Une ré-

trospective qui ne devrait pas manquer de piquant ! On y parlera sûrement de luxations et de fractures, de verrues et de zona, etc. Entrée, 15 F.

Par ailleurs, cet après-midi, de 17 h à 19 h, salle des fêtes de La Chêze, Marie-Noëlle Conan proposera une initiation aux principales danses de Haute-Bretagne, notamment celles de fest noz. Participation, 10 F.

## LE TÉLÉGRAMME

Jeudi 18 juillet 1996

Veillée sur les pratiques ancestrales des pansous, guérissous, etc

# Les drôles de remèdes des vieux Gallos

Traditionnellement, en pays gallo, on n'allait pas voir un médecin mais un « pansou », un « guérissou » ou un « reboutou ». Certains sont d'ailleurs toujours en activité. Pour percer leurs secrets, les Assemblées galloises ont organisé, nardi, une veillée sur les remèdes d'autrefois.

« Le principal, c'est qu'ils guérissent, même s'ils font mal sur le coup », estime Daniel Gallerne, de Saint-Thélo. Les pansous, guérissous et autre reboutous, il n'en parle pas au passé. Preuve que ces traditions ont la vie dure en pays gallo. Et que certaines pratiques ancestrales ont toujours cours.

« Un pansou, explique ainsi Céline Fertoux, de Saint-Étienne, ne fait que des gestes pour soulager la douleur et guérir les maladies. Mais il ne dit jamais ce qu'il fait. Il n'en a pas le droit. C'est un grand secret... » Près de Josselin, l'un d'eux crache ainsi dans sa main et le passe sur la zone douloureuse. Ces curieuses guérisseuses, qui donnaient leur dia-



La veillée, animée par André Le Coq et Jérôme Lucas, a été ponctuée par une désopilante saynète jouée par la troupe des jeunes de La Prénessaye : « Eune côte faoussée » (froissée).

gnostic en dormant mais ne s'en souvenaient plus à leur réveil, ne semblent en revanche plus en activité.

## Aiguilles ébréchées

Mais la veillée de Pays a surtout été l'occasion d'une franche rigolade. « Mon voisin soigne les

dârtres en coupant un bout de l'oreille », a ainsi rapporté quelqu'un dans l'assistance, le plus sérieusement du monde. Rires éfrayés dans la salle. « Mais j'oublie de vous dire, c'était pour les animaux... »

Rires également quand Céline Fertoux a raconté ses souvenirs de jeunesse sur « les pansous à

quatre pattes ». C'est-à-dire les chiens. « Quand on avait les chevilles écorchées par les sabots, on faisait lécher la plaie par le chien. Il se formait une croûte le lendemain, qu'on faisait encore lécher. Au bout de quelques jours, il n'y avait plus rien », assure-t-elle. L'auditoire s'est laissé poliment convaincre... mais n'a manifestement pas l'intention de tenter l'expérience.

« Pas plus qu'il n'a envie de récupérer les seringues et les aiguilles proposées malicieusement par Suzanne Collet, de Trévé. « Ben oui, à l'époque, on ne gaspillait pas. On les faisait bouillir, et elles resservaient plusieurs fois. Le problème, c'est que les aiguilles étaient un peu ébréchées à la fin. Mais je dois toujours les avoir », plaisante-t-elle.

Mais en ces temps de sida, mieux vaut aller les acheter chez le pharmacien. Une profession qui avait délicatement été baptisée « coupe-la-chiasse », en patois... « Ça remonte à l'époque où le pharmacien de Plouguenast avait soigné toute une épidémie chez les enfants. Allez rendre service, et vous voyez comment on vous traite... »

## De la bave d'escargot contre la coqueluche

Outre les secrets des reboutous, pansous, et guérissous, chacun avait ses recettes pour les petits maux de tous les jours. Parfois suprenants... comme le remède contre la coqueluche : de la bave d'escargot. Bon appétit.

### VERRUES

Les remèdes étaient nombreux. On appliquait dessus de la « bouillasse », de l'écorce de citron trempée dans du vinaigre, ou de la sève de feuille de figuier. Autre solution, « les frotter avec de la couenne de lard, puis l'enterrer dans la terre », propose Suzanne Collet, de Trévé. Assez similaire : les frotter avec un oignon coupé en deux, enterrer une moitié dans un tas de fumier, et l'autre n'importe où. Un autre remède, encore plus curieux, rapporté par Léonie Le-

Tilly, de Trévé : « Il faut prendre des petits rocs et les mettre dans un sac sans les regarder. On va à la croisée de quatre chemins, on jette le sac derrière son dos, puis on s'en va. Mais pas par le même chemin que celui par lequel on est arrivé. » Et enfin, la solution la plus immorale : « On trempe la verrue dans un bœuf... et c'est la personne qui passe après qui l'attrape ! »

### COUPURES

On les frottait avec une toile d'araignée... Pour les désinfecter, on utilisait traditionnellement de l'eau de vie.

### COQUELUCHE

« On prenait des escargots, on les mettait à dégorger dans du sel, et faisait boire le jus (la bave) aux enfants », raconte Alice Cornet, de Saint-Hervé. Pour ceux qui seraient dégoûtés, il y a aussi

le grand verre « de lait de jument noire ».

### ÉPINES

Pour les enlever, les frotter avec une peau de couleuvre. « Mais le plus difficile, c'est encore de trouver la couleuvre », fait remarquer Suzanne Collet.

### SAIGNEMENTS DE NEZ

Ils sont sensés s'arrêter si on plonge le bras gauche dans un seau d'eau fraîche... Ou si on s'attache une grosse clé dans le dos, en levant le bras du côté du saignement.

### DENTS

« Pour les arracher, il y avait toujours la pince universelle », se souvient Léonie Le Tilly. Autre méthode, encore plus sportive : « On attachait la dent avec un fil, et on le reliait à un chien. Il n'y avait plus qu'à mettre le chat juste devant... » Les rages de

dents étaient quant à elles soignées avec du « tabac-carotte » (tabac à chiquer).

### MAUX DE VENTRE

« Un abricot sec trempé dans la liqueur, et ça partait. Surtout chez les enfants », raconte Suzanne Collet.

### RHUMATISMES

Outre la friction d'orties (!), une curieuse méthode soufflée par Bernard Le Borgne : enduire la peau de sueur de cantonnier. « Mais c'est difficile d'en trouver : un cantonnier, ça s'arrête toujours de travailler cinq minutes avant de suer », ironise Bernard.

### FONTAINES

Les fontaines – ou plutôt leur eau – étaient sensées avoir des vertus curatives. Celle de Saint-Étienne guérirait ainsi des maux de tête, et celle de Saint-Gilles-du-Mené de la peur.

# Assemblées Gallèses

## Guérissous, pansous, reboutous... Les vieux remèdes gallo à la veillée de Pays

Les Assemblées Gallèses créées il y a dix-sept ans, se déroulent depuis sept ans dans le canton de La Chèze, d'abord à Plumieux (deux ans) puis à La Chèze (cinq ans). Chaque année, la veillée de Pays attire une foule considérable.

C'est un moment privilégié pour les anciens qui peuvent se retrouver et parler du bon vieux temps, ainsi qu'une occasion unique pour les organisateurs de faire du collectage et des enregistrements. L'an dernier, le thème abordé était "les lavandières"; cette année, c'était "les histouères de guérissous, de pansous et de reboutous", qui était retenu.

Une fois de plus, réussite totale. La petite salle polyvalente de Saint-Etienne-du-Gué-de-l'Isle semblait bien étroite, mardi soir, pour accueillir tout le monde.

Animée par André Le Coq, professeur de gallo au lycée de Loudéac, et Jérôme Lucas, animateur du CAC Sud 22, cette soirée, haute en couleurs, s'est déroulée dans une excellente ambiance où ironie et humour ont fait bon ménage dans des anecdotes vécues ou imaginaires.

### Du pur cru !

Parmi les invités du cru, on a noté la présence de Mmes Henriette Carré de Saint-Hervé; Alice Cornet de Saint-Hervé aussi; Suzanne Collet et Léonie Le Tilly de Trévé (pays des sorciers) et M. Daniel Gallerne de Saint-Thélo, sans oublier bien sûr la figure locale, Céline Fertoux de Saint-Etienne-du-Gué-de-l'Isle, une habituée des Assemblées Gal-

lèses, ainsi que Léontine Tardivel et Maria Rolland de Plémet.

Pour débiter la soirée, Mme Jacqueline Pinsard, infirmière au centre de Long séjour de Loudéac, a expliqué avec beaucoup d'humour "son plan d'urgence pour sauveur la sécherité sociale", il est vrai que le thème de la veillée l'intéressait tout particulièrement du fait que l'an dernier, elle a participé très activement à l'élaboration d'un recueil concernant "les r'mèdes et les r'cettes d'autrefois", le fruit d'un travail collectif réalisé avec la collaboration des pensionnaires du centre.

### Les s'crets des pansous

Bien sûr, si beaucoup d'"astuces", de "trucs" et de "combines" ont été donnés pour se soigner, il est bien évident qu'il faut en prendre et en laisser et qu'il est fortement déconseillé de jouer les alchimistes ou les apprentis-sorciers pour se soigner ou soigner quelqu'un d'autre, sans favis d'un connaisseur et puis, on y croit ou on n'y croit pas !

Souvent les intervenants commençaient à dévoiler leurs secrets en disant "il paraît que...", on est sûr de ne pas se tromper !

Alors, il paraît que, un enfant qui naît "en siège" ou encore avec une dent, possède un don particulier; les verrues se traitent en "d'côu" (lune décroissante); pour les vers, porter un collier d'ail autour du cou; pour arrêter les saignements de nez, porter la clé de la porte dans le dos ou encore mettre les mains dans l'eau froide, ...

Une astuce pour faire boire des tisanes, souvent au goût déplaisant: "Tios té yeux et ouveurt ton bè" (ferme tes yeux et ouvre ta bouche!).

### Quelques perles...

Dans la catégorie humour, les spectateurs ont eu le droit à quelques perles: "la langue du chien est médicinale, mais pas ses dents..."; "on peut avoir des verrues en allant à la messe, la transmission se faisant par l'eau du bénitier..." etc..., une autre de Daniel Gallerne, conteur bien connu dans la région, a déclaré: "je mange des pissenlits tous les jours, ça rend vigoureux! Vous pouvez l'apprécier en me voyant!"

Beaucoup plus sérieux, quand on avait "la lèche du tchoeur qu'éte chète, fallé r'meugier!". En fait, quand une personne était sujete à des vomissements, il fallait faire appel à une "r'meugieuse" qui massait un endroit bien défini du poignet du malade. Il s'avère que ce point bien précis est un point d'acupuncture, a affirmé l'un des spectateurs.

Au milieu de tous ces témoignages sur la façon dont on se soignait autrefois, la troupe théâtrale du foyer des jeunes de La Prénessaye a présenté une pièce en gallo, "une caôte faousée", qui correspondait bien au thème de la soirée et qui a été très appréciée.

Les amateurs de veillées traditionnelles ont déjà hâte à la prochaine édition!

(Il paraît que le rire est aussi...médicinal!).

LE COURRIER INDÉPENDANT - 25 juillet 96

## Salle comble à la veillée de Pays



La salle polyvalente était comble, mardi, pour la veillée de Pays organisée par les Assemblées Gallèses. Une soirée qui portait sur les "guérissous", "pansous" et autres "reboutous". Y participaient notamment Henriette Carré, de Saint-Hervé; Alice Cornet de Saint-Hervé; Suzanne Collet de Trévé; Léonie Le Tilly, de Trévé et Daniel Gallerne, de Saint-Thélo.

**ouest  
france**



**Loudéac  
Rostrenen**

Six jours de stages et de spectacles à La Chèze

## Les Assemblées gallèses dès mardi

**Ce sera leur 18<sup>e</sup> édition : l'âge de la majorité. Les Assemblées gallèses proposent encore davantage de stages que les années précédentes et des spectacles de qualité à partir de mardi.**

« Nous avons été obligés d'ajouter un stage d'accordéon diatonique : les trois prévus ne suffisaient pas ». Dominique Jumel, responsable des Assemblées gallèses qui vont se tenir à La Chèze, à quelques kilomètres de Loudéac, est ravi du succès grandissant de la manifestation.

Si les deux stages de violon affichent complet, il reste encore quelques places dans les stages de harpe, clarinette, calligraphie (1). Le stage de chants gallo sera animé par Marie-Noële Le Mapihan, des « Mangeouses d'oreilles », assistée de Thierry Groleaud qui donnera des cours de technique vocale.

### Les garçailles

Côté spectacles, la veillée de pays du mardi soir, à Saint-Etienne du Gué-de-l'Isle promet d'être animée : le thème retenu, « les garçailles » (les enfants en patois) devrait permettre à Céline Ferteux et ses copines de donner la pleine mesure de leurs talents de conteuses, comme elles l'avaient fait les années passées au sujet du mariage ou de la « buée » (la lessive).

Cette veillée a été préparée par Jacqueline Pinsart, animatrice au



« La Godinette », un groupe rennais, sera présent au fest-noz du samedi soir à Plumieux.

foyer de long séjour de l'hôpital de Loudéac, avec les pensionnaires du service. Mercredi, c'est dans la cour du magnifique manoir de La Grange, à La Chèze, qu'Aurore Bréger (harpe celtique) et Erwann Hamon (flûte traversière), et Dominique Bouchaud (harpe celtique) et Marie-Noële Le Mapihan (chant) donneront le spectacle qu'ils ont créé aux Tombées de la Nuit à Rennes.

Jeudi soir, tous les musiciens des Assemblées investiront les bars de La Chèze pour une soirée cabarets, et vendredi, c'est à Bréhan Loudéac qu'aura lieu la soirée gallo-Québec. A l'affiche : « La Rivière du Loup », avec notamment Luc Gandreau (Québec), et le groupe Bouch Du de Yann Dour, qui s'est illustré récemment par une création musicale à Loudéac avec le Cuarteto Cedron. La

semaine s'achèvera par un fest-noz à Plumieux, samedi, et une fête dimanche, avec repas le midi, animations et jeux gallo l'après-midi, à La Chèze. Il sera alors temps de souffler un petit peu...

(1) Prix des stages : 850 F (chèques vacances acceptés). Renseignements et inscriptions : CAC Sud 22 à Loudéac (02 96 66 09 09), ou Dominique Jumel, Plumieux (02 96 25 77 77).

La musique traditionnelle à l'honneur toute la semaine à La Chèze

## Assemblées gallèses : départ au... gallo

**Les Assemblées gallèses vont démarrer mardi 15, à La Chèze, à quelques kilomètres de Loudéac. Au programme : des stages, et des spectacles autour du gallo.**

« Nous avons été obligés d'ajouter un stage d'accordéon diatonique : les trois prévus ne suffisaient pas ». Dominique Jumel, responsable des Assemblées gallèses qui vont se tenir à La Chèze, à quelques kilomètres de Loudéac, est ravi du succès grandissant de la manifestation. Il reste encore quelques places dans les stages de harpe, clarinette, calligraphie (1).

Les spectacles commenceront dès mardi soir, avec la veillée de pays, à Saint-Etienne du Gué-de-l'Isle, sur le thème « Les Gar-

çailles », veillée préparée par Jacqueline Pinsart, animatrice au service long séjour de l'hôpital de Loudéac, avec les pensionnaires du service.

Mercredi, à La Chèze, Aurore Bréger (harpe celtique) et Erwann Hamon (flûte traversière), et Dominique Bouchaud (harpe celtique) et Marie-Noële Le Mapihan (chant) donneront le spectacle qu'ils ont créé aux Tombées de la Nuit à Rennes.

Jeudi soir, soirée cabaret dans les bars de La Chèze, et jeudi, soirée gallo-Québec à Bréhan Loudéac avec « La Rivière du Loup », avec notamment Luc Gandreau (Québec), et le groupe Bouch Du de Yann Dour, qui s'est illustré récemment par une création musicale à Loudéac avec le Cuarteto Cedron.

Samedi, fest-noz à Plumieux, et dimanche fête à La Chèze.



La harpe celtique sera notamment à l'honneur au sein des nombreux stages proposés.

# Assemblées gallèses : 350 danseurs au fest noz

Les organisateurs des assemblées gallèses n'ont pas souhaité cette année programmer un repas chanté avant le fest noz du samedi soir. Les amateurs ont été un peu déçus; par contre, les danseurs ont apprécié d'avoir pu débiter la soirée plus tôt que d'habitude. Plus de 350 personnes étaient au rendez-vous à la salle des fêtes ont passé un agréable moment en compagnie des différents groupes, la Godinette, Bouch'Du, HCH +, Bas d'la Goule, Mangeouses d'oreilles, etc.



Il y avait foule, au fest-noz, samedi soir.

22/07/97

## Le clap de fin des Assemblées gallèses

**C'est en fin des Assemblées gallèses ! Bon cru que l'édition 1997, avec des soirées très animées et bien suivies par le public.**

Cette année encore, les Assemblées gallèses ont obtenu un franc succès. « Les différentes soirées ont très bien fonctionné », se réjouit Dominique Jumel, un des organisateurs. La plus réussie étant selon lui le concert de harpe qui s'est déroulé au manoir de la Grange. « Un concert de très haute qualité, dans un site exceptionnel que peu connaissent ». Plus de 200 spectateurs y ont assisté. Le fest-noz, à Plumieux, samedi soir, a attiré plus de 300 personnes. « Il y avait des danseurs de très bon niveau, ainsi que six groupes sur scène », souligne Dominique Jumel.

Dans l'ensemble, les stages ont également séduit le public, puisque 70 personnes s'y étaient inscrites. Si certains ont dû être annulés, faute de participants, il a fallu doubler le nombre de sessions pour l'accordéon. Une intéressante nouveauté figurait au programme : un stage de calligraphie.



Jeux gallos, danses et musique bretonnes pour animer la dernière journée des Gallèses.

Le festival s'est achevé dimanche après-midi près de l'étang de La Chêze. Cette dernière journée était organisée par l'union sportive chézienne. Le repas a rassemblé quelques 150 convives. Une douzaine de jeux gallos et des animations musicales, avec le cercle celtique « Fleur

d'Aulne » étaient ensuite proposées au public.

22/07/97

300 enfants de toute la région rassemblés hier à La Chèze

## La grande fête des centres aérés

**300 enfants venant de sept centres aérés de la région de Loudéac ont participé hier à une grande fête à La Chèze. Sous le signe du gallo, puisqu'ils étaient accueillis par les Assemblées gallèses.**

« Les mains sur les g'noux, les mains s'ul côté, tapez avec les pieds... » Patrick Bardoul et ses compères, sur la scène, donnent une très sérieuse leçon de danses du pays gallo. Dans la salle des fêtes de La Chèze, quelques 200 enfants venus de toute la région. Rigolards, mais attentifs. Et pour cause : « **Ceux qui se trompent... doivent me donner leur goûter!** » Tous ont finalement eu droit à leur goûter...

Cette fête était organisée hier par le Cac sud 22 et les Assemblées gallèses à l'intention de sept centres aérés (Loudéac, La-Motte, Trévé, Plémet, Plumieux, Saint-Méen-le-Grand, Mûr-de-Bretagne). Elle s'est déroulée en deux parties. Les enfants les plus grands (7-13 ans) ont participé à un fest-deiz animé par les frères Bardoul et leur équipe. Ils avaient pour l'occasion créé un spectacle baptisé du doux nom de « Rata-mouche ».



Sept centres aérés de la région étaient rassemblés hier à La Chèze pour une grande fête.

### Game-boy

Les plus jeunes – ils étaient une centaine, de trois à six ans – étaient quant à eux rassemblés près des ruines du château de La Chèze et à l'école. Au programme : des jeux gallos prêtés par l'association la Jaupitre, de Monterfil, ainsi que des ani-

mations musicales avec Claude Le Baron et Marie-Noëlle Le Mapihan. Ils ont ainsi appris à jouer au birinic (jeu de quilles en modèle réduit, ancêtre du flipper), au kilou-kozh (encore des quilles), au trou du chat, etc. Ça change du Game-boy.

Pendant ce temps, les Assemblées gallèses ont poursuivi leur petit bonhomme de chemin. Les stages s'étaient interrompu hier

après-midi pour laisser le champ libre à toute une série d'animations : atelier de fabrication de galettes, canoë, randonnée, calligraphie, etc. Et le soir, c'était la grande soirée cabaret dans les rues et les cafés de La Chèze.

Ce vendredi soir, les Assemblées gallèses se transportent à Bréhan, dans le Morbihan, pour une soirée gallo-québécoise avec Bouch'Du et Rivière du loup. A 21 h, à la salle des fêtes. Entrée : 30 F.



Pour les plus petits, des jeux gallos et des animations musicales.

Les 7-13 ans ont participé à un fest-deiz intitulé « Rata-mouche ».

## St-Étienne-du-Gué-de-l'Isle

### Quand les anciennes du pays causent des « garçailles »

**Les Assemblées gallèses ont débuté mardi soir par une veillée sur les « garçailles ». C'est à dire, les enfants. Les anciennes du pays ont raconté de savoureuses anecdotes.**

La salle polyvalente était à peine suffisante pour accueillir la foule qui a participé à la veillée, mardi. Après les remèdes anciens, l'an dernier, les discussions portaient cette année sur les enfants, de la conception aux premiers pas...

Les conteuses ont puisé dans leurs souvenirs de jeunesse pour livrer d'étonnantes anecdotes. Sur la contraception, par exemple, on a appris qu'on utilisait « des plantes ramassées sur les talus ou une éponge bien vinaigrée ». Ce qui, de l'aveu de tous, n'était pas toujours très efficace !

#### Foire aux poupons

La grossesse, qui survenait inévitablement un jour ou l'autre avec de telles méthodes, se déroulait « sans beaucoup d'égards pour l'intéressée ». Congés de maternité et examens médicaux étaient alors inconnus. « Les futures mères étaient confiées aux matrones du village. Elles prédisaient le sexe de l'enfant d'après l'aspect du ventre de la femme enceinte. » Quant à l'accouchement, il avait lieu « sur une brasse de paille recouverte d'un linge, au milieu de la pièce en



Un public particulièrement nombreux pour la veillée de pays.

terre battue ». Les frères et sœurs étaient chez les voisins en attendant que leur mère revienne de « la foire aux poupons » ! Dont elles revenaient toujours avec une jambe cassée, ce qui justifiait leur alitement...

Les nouveaux-nés, bien emmaillotés, étaient confiés aux aînés, qui délaissaient alors l'école. Le baptême se déroulait en général dès le lendemain de la naissance, voire le jour-même, si le

bébé était « failli » (pas trop vigoureux). Dès le retour de l'église, le poupon avait droit à sa première bouillie, prémachée par sa mère ou sa grand-mère ! Et avant un an, il pouvait goûter au cidre et au lard. Mais le gros de son alimentation provenait quand même du lait des vaches ou des biques.

Les fêtes se succédaient après la naissance : un mois après l'accouchement, le « commérage »

rassemblait famille et voisins. Puis venait, peu après, les « relevailles ». « La jeune mère était conduite sous le porche de l'église, munie d'un grand gâteau de quatre à cinq kilos. Elle était bénie (comme le gâteau) par le prêtre », se souviennent les anciens. Le gâteau était ensuite distribué dans toutes les maisons. En mémoire de cette époque, un gâteau de relevailles a été partagé mardi soir...

## La magie des assemblées gallèses

**Deux grandes soirées musicales étaient proposées ces derniers jours à La Chèze dans le cadre des assemblées gallèses.**

Mercredi, le concert de harpe celtique, orchestré par Aurore Bréger et Dominique Bouchaud, tous deux merveilleusement accompagnés par la voix de Marie-Noëlle Le Mapihan et la flûte traversière d'Erwan Hamon, a littéralement charmé les quelque 200 personnes présentes.

La beauté du manoir de la Grange et, notamment, sa cour fermée, d'une beauté architecturale incontestée et mise à la disposition des assemblées gallèses, a reproduit à la perfection l'acoustique du spectacle déjà interprété au festival des tombées de la nuit de Rennes.

Pendant une bonne partie de la soirée, ces deux duos ont exploré les répertoires de la Haute-Bretagne. Du Mené au Pays de Retz, des Pays de Vilaine en passant par la Brière, une création musicale de qualité qui a enchanté en totalité la commune de La Chèze.



Les chantous et les sonnous ont littéralement envoûté la foule.

Jeudi, se déroulait la soirée cabaret musical organisée dans les rues de La Chèze. Même succès que les années précédentes, tant la foule était nombreuse.

C'est dans une ambiance conviviale et chaleureuse que les 7 endroits différents mis à la disposition des musiciens, endroits aux ambiances différentes les unes des autres, ont été pris d'assaut par la foule.

L'esprit des Gallèses a plané jusqu'à une heure avancée de la nuit dans les nombreux cafés.

La place de la Mairie a vu s'amasser une nombreuse assistance, se transformant le temps de la soirée en véritable piste de danse: Des valse, des ridées y furent magnifiquement interprétées.

# Le Télégramme

des Côtes-d'Armor

## Assemblées Gallèses 17<sup>e</sup> édition : c'est parti



L'un des groupes de stagiaires en violon, avec l'animateur Jacques-Yves Réhault.

La 17<sup>e</sup> édition des Assemblées Gallèses a débuté hier matin, à La Chèze. Le comité organisateur, présidé par Dominique Jumel, est d'ores et déjà relativement satisfait de ce cru 1997, en enregistrant une augmentation du nombre de stagiaires, soit plus de 80 en tout.

Onze stages sont programmés, quatre niveaux en accordéon diatonique, deux niveaux

en violon, un en guitare, un en chant, un en calligraphie, un en clarinette et un en harpe celtique.

Différentes animations sont organisées tous les soirs de la semaine après chaque cours. Aujourd'hui, c'est un concert de harpe celtique qui se déroulera, à partir de 21 h, au manoir de la Grange, à La Chèze.

## LE TÉLÉGRAMME

## Assemblées Gallèses : « La Plume d'or »



Francis Dubourcq (à gauche sur la photo) anime ce stage de calligraphie.

Si les Assemblées Gallèses sont réputées pour l'organisation de stages de chants et d'instruments de musique, l'association a innové, cette année, en proposant un stage de calligraphie. Cinq consciencieux élèves le suivent.

L'animation est assurée par Francis Dufourcq, 58 ans, originaire de Pont-Croix dans le Sud Finistère. Formé au centre national de calligraphie de Tours, il vient de recevoir la Plume d'or,

une distinction qui récompense le meilleur calligraphe d'Europe.

Pendant toute la semaine, les élèves apprennent les différentes écritures jusqu'à l'écriture moderne ainsi que les techniques d'enluminure et héraldique.

Le groupe travaille avec des plumes métalliques à bec carré, des porte-plumes et différents types de papier, peau d'éléphant, type parchemin, entre autres.

## Assemblées gallèses : aujourd'hui à Bréhan soirée gallo-québécoise

Rivière du Loup, c'est le nom d'une charmante ville québécoise sur la rivière du même nom, proche du Saint-Laurent et c'est aussi le nom qu'a choisi le groupe de Luc Laroche, chanteur québécois.

Le pianiste amnésique, un accordéoniste diatonique, un harpiste celtique, un caller et un chanteur, avec Rivière du Loup, ont décidé de prendre à tout !

Les artistes de Québec sont cou-

...sins, il aurait été dommage de ne pas associer les deux répertoires. Yann Dour (Marc Jacquier, Claude Le Baron-Bruno André ont répondu présent. Présentation, Marie-Noëlle Le Mapihan.

Ce soir, à 21 h, salle des fêtes de Bréhan (56); entrée, 30 F.

Aujourd'hui aussi à La Chèze, de 17 h à 19 h, atelier gallo « D'Vinailles » à l'annexe de la mairie.

# Veillée de pays : Le rire au rendez-vous

17/07/1988



Les intervenantes, de gauche à droite, Céline Ferteux, Maria Rolland, Léonie Le Tilly, Hélène Névo et Denise Bourhy.

L'une des incontournables animations proposée par les Assemblées Gallèses, chaque année, est très certainement la veillée de Pays.

Après les « lavandières » et « les guérisons », le thème qui était retenu pour ce cru 97 était « Les garçailles ». Cette soirée s'est déroulée hier à Saint-Étienne-du-Gué-de-l'Isle. Elle

était animée par Céline Ferteux (Saint Étienne), Maria Rolland (Plémet), Léonie Le Tilly (Trévé), Hélène Névo (La Motte) et Denise Bourhy (Grâce-Uzel), avec la complicité de Jérôme Lucas et André Le Coq.

Chacun, à sa manière, a apporté ses témoignages concernant la conception des enfants autrefois, la manière de les éle-



Le public a été conquis.

ver, la contraception, etc. Le tout agrémenté par des anecdotes savoureuses « A c'temps-là, y avenu qu'des lits clos : bien commode pour commander la marchandise, mais pas si commode pour la livrer une brassée de paille dans le mitan de la pieuce, et allons-y » commente Denise Bourhy.

« Agés de moins d'un an, les enfants avaient déjà goûté le

cidre et la soupe de lard » déclare une autre intervenante. « En mairie, parfois les enfants illégitimes étaient inscrits à la fin du registre et à l'envers ! » confirme une autre.

Cette soirée aura encore comblé le public, le rire était au rendez-vous, même si parfois certains sujets semblaient cruels ou tabous.

# Assemblées gallèses : 350 danseurs au fest noz

Les organisateurs des assemblées gallèses n'ont pas souhaité cette année programmer un repas chanté avant le fest noz du samedi soir. Les amateurs ont été un peu déçus; par contre, les danseurs ont apprécié d'avoir pu débiter la soirée plus tôt que d'habitude. Plus de 350 personnes étaient au rendez-vous à la salle des fêtes ont passé un agréable moment en compagnie des différents groupes, la Godinette, Bouch'Du, HCH +, Bas d'la Goule, Mangeouses d'oreilles, etc.



Il y avait foule, au fest-noz, samedi soir.

22/07/1988

## Assemblées Gallèses : ce soir cabaret musical



Mardi soir, la traditionnelle godinette a été servie salle de l'Étang, lors de la présentation des assemblées gallèses par le président Dominique Jumel et Yann Dour, l'un des fidèles du rendez-vous annuel.

Comme d'habitude, le jeudi après-midi, à partir de 14 h, les stagiaires font « l'école du r'nard ». Les stages s'arrêtent pour laisser la place à d'autres activités, ouvertes à tous, stagiaires ou non stagiaires.

Depuis trois années, les Assemblées Gallèses s'ouvrent aux centres aérés du pays. Cette fois, en collaboration avec le CAC SUB 22, un fest deiz sera organisé à la salle des fêtes à partir de 14 h. Au programme de cet après-midi : atelier de fabrication de galettes, randonnée sur le thème de l'architect-

ture traditionnelle et vocabulaire gallo s'y rapportant, calligraphie, canoë, vannerie. Rendez-vous salle de l'étang (une participation sera demandée sur place).

À 21 h, dans les cafés et sur les places, cabaret musical dans sept endroits différents avec des ambiances différentes où chacun pourra librement découvrir « l'esprit » des Gallèses jusqu'à une heure avancée de la nuit. Tous les musiciens des Assemblées, les chanteurs, les conteurs mais aussi les stagiaires seront au rendez-vous.

Entrée gratuite.

## Assemblées gallèses : la foule dans les rues



Sur la place, il y avait de l'ambiance.

D'habitude, la soirée des cabarets des Assemblées gallèses est programmée dès le début de la semaine, le lundi soir. Cette année, les organisateurs ne souhaitant pas commencer le festival le lundi 14 juillet, ont donc proposé cette soirée, jeudi. Vu l'affluence qu'il y a eu dans les rues et dans les cafés, sept lieux différents, l'expérience est loin d'être négative, bien au contraire.

Si, d'habitude, les maîtres de

stages animaient pour ainsi dire la totalité des scènes, cette fois, les stagiaires, forts de leurs trois journées d'apprentissage, ont ainsi pu participer aux animations musicales.

En groupe ou individuellement; les musiciens s'en sont donné à cœur joie, jusqu'à une heure avancée de la nuit, pour le plus grand plaisir des spectateurs et des danseurs.

### LE TÉLÉGRAMME

## Assemblées gallèses : une soirée magique

« Un concert magique, dans un lieu magique », c'est en ces mots qu'un des 200 spectateurs de la soirée harpe, mercredi, a résumé son enchantement. Les organisateurs des assemblées gallèses ne manquent pas d'imagination et cherchent chaque année, le petit « plus » qui permet d'innover ses programmations et séduire ses publics.

Le propriétaire du manoir de La Grange, à La Chèze, a bien voulu mettre à la disposition de l'association, sa propriété, qui est d'une richesse architecturale iné-



Marie-Noëlle Le Mapihan au chant et Dominique Bouchaud à la harpe ont offert un concert de qualité.

et entourée de murs relativement haut. Idéal au niveau de l'acoustique, les sonorisateurs ont donc pu travailler dans d'excellentes conditions, diffusant un son parfait, mettant ainsi en valeur les prestations des deux duos : Aurore Breger à la harpe et Erwann Hamon à la flûte; ainsi que Dominique Bouchaud, à la harpe et Marie-Noëlle Le Mapihan au chant.

Les interprètes ont exploré différents répertoires de la Haute-Bretagne, du Méné au Pays de Retz, du Pays de Vilaine et de la Brière.

# « Ratamouche » et jeux gallos : 300 enfants au rendez-vous



Le spectacle « Ramatouche » a séduit les plus grands, à la salle des fêtes.

Ils étaient 300, venus des centres aérés de Plémet, Loudéac, Saint-Meen-Le-Grand, Trévé, Plouguenast, La Motte, Mûr-de-Bretagne et Plu-mieux.

Les assemblées gallènes ont accueilli, jeudi, à La Chêze, les enfants de la région. Après le pique-nique du midi, sur l'aire de jeux, à proximité de l'étang, différents groupes se sont composés par tranche d'âge pour participer aux activités et animations qui étaient proposées.

Les plus jeunes, âgés de 3 à 6 ans, 130 petits environ, se sont dispersés près de l'ancien

château, ainsi que dans la cour et sous les préaux de l'école publique.

Dans tous ces lieux, les enfants ont pu s'initier à la bombarde et à l'accordéon diatonique avec Claude Le Baron, au chant et à la danse avec Marie-Noëlle Le Mapihan. Ils ont aussi découvert les jeux traditionnels du pays, comme le « kilhou-kozh » et le « Birinic ». Ces jeux étaient mis à disposition par « La Jaupitre », fédération gallèse des jeux et sports de tradition culturelle, de Monterfil en Ille-et-Vilaine. Les promenades en calèche tractée par un âne ont aussi été très appréciées.

## Avec « Ratamouche » ça déménage

Tenir le pari de capter l'attention de 170 enfants âgés de 7 à 13 ans, pendant tout l'après-midi, dans la salle des fêtes, n'était pas évident. Et pourtant, « Ratamouche » et ses six musiciens ont reçu un 20 sur 20.

Les frères Bardoul, Patrick et Jean-Yves, accompagnés de Fabien, Yves, Clothilde et Yann (soit quatre violons, un accordéon diatonique et un tambour) ont emmené tout le groupe dans un voyage fantastique et délirant au cours duquel les rats, les souris, les mouches, un âne et bien d'autres animaux se sont côtoyés dans des chansons pleines d'humour et non dénuées

d'une certaine pédagogie.

Tout en chantant et en dansant, les enfants devaient se mémoriser des paroles et des ritournelles « rigolotes » ainsi que des mouvements pas toujours faciles à réaliser dans le bon ordre.

« Mains aux genoux, un p'tit bisou... mains aux côtés, un p'tit baiser... », le jeune public est entré dans le jeu des joyeux drilles, qui avaient créé ce spectacle plein de tonus justement pour cette occasion.

Infatigables, les enfants ont suivi avec une grande attention l'histoire de la petite mouche et celle de l'âne, sans oublier l'abominable « monsieur de La Miranda ».



L'ignoble M. de la Miranda



« C'est super, on s'amuse bien ! »

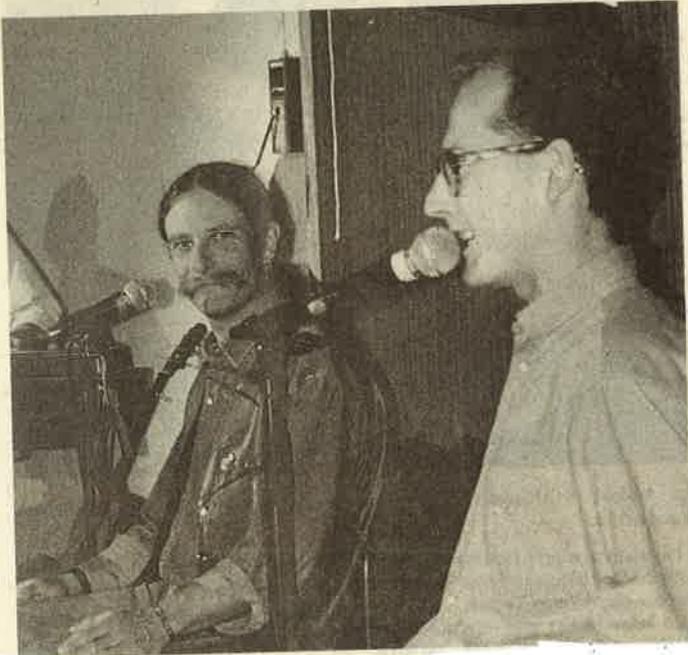
**LE TÉLÉGRAMME**

Samedi 19, dimanche 20 juillet 1997

**le courrier**  
**indépendant**

## Assemblées gallèses : québécois et gallos font bon ménage

21.07.97



**Le groupe « Rivière du Loup », avec Luc, le chanteur québécois (au premier plan) a fait sensation.**

Vendredi, pour l'une des dernières soirées du festival des Assemblées gallèses, cru 97, les organisateurs ont tapé dans le mille, en invitant le groupe québécois « Rivière du loup » (du nom d'une ville et d'une rivière proches du Saint-Laurent).

Si les quelques 300 spectateurs présents ont regretté que la partie concert ne dure pas plus longtemps, ils ont toutefois été comblés par la présentation du groupe qui les a fait danser les danses traditionnelles de son pays. Les deux musiciens et le chanteur, à l'accent si chaleureux, ont fait passer un grand moment de bonheur au public.

Le groupe « Bouch Du » et les sonneurs Claudé Le Baron et Bruno André, ainsi que Marie-Noëlle Le Mapihan et les « Chartous d'Beurhan », le temps d'une soirée, ambassadeurs du pays gallo, ont interprété les airs de notre région. Le répertoire traditionnel collecté ou composé a été très apprécié par les spectateurs.

Cette soirée, placée sous le signe de l'amitié gallo-québécoise a permis au public de découvrir les multiples facettes des deux cultures.

Encore un « bon point », pour les organisateurs.

## Le Québec invité des Assemblées Gallèses

( 7 )



Dans le cadre des Assemblées Gallèses, la soirée du vendredi est traditionnellement réservée au Morbihan. C'est sous forme de soirée cabaret bien prisée par les nombreuses personnes présentes à la salle des fêtes que s'est tenue la soirée gallo québécoise.

Après le récital gallo donné par le

groupe Bouch Du animé par Yann Dour, c'était au tour du groupe Rivière de Loup d'apporter la fraîcheur musicale du Québec. Piano, harmonica, accordéon diatonique, chanteur avec l'accent, tout y était pour passer un bon moment avec nos amis Québécois dont la prestation a semblé trop courte.

Comme à l'accoutumée, cette soirée

s'est terminée par un fest-noz animé par tous les groupes présents. Une belle soirée à mettre à l'actif de la dynamique association des Dansous et Chartous de Beurhan qui collabore chaque année à ce rendez-vous des Assemblées Gallèses désormais incontournable.



## «Ratamouche» et jeux gallos pour trois cents enfants des centres aérés

Ils étaient trois cents à La Chèze, jeudi, venus des centres aérés de Plémet, Loudéac, St-Méen-Le-Grand, Trévé, Plouguenast, La Motte, Mûr-de-Bretagne et Plumieux accueilli par les Assemblées Galloises.

Après le pique-nique du midi, sur l'aire de jeux, à proximité de l'étang, différents groupes ont été formés par tranche d'âge pour participer aux activités et animations proposées.

Les plus jeunes, âgés de 3 à 6 ans, cent trente environ, se sont dispersés près de l'ancien château, ainsi que dans la cour et sous les préaux de l'école publique. Partout les enfants ont pu s'initier à la bombarde et à l'accordéon diatonique avec Claude Le Baron, au chant et à la danse avec Marie-Noëlle Le Mapihan. Ils ont aussi découvert les jeux traditionnels du pays,

comme le «kilhou-kozh» et le «birinic» mis à disposition par «La Jaupitre», Fédération galloise des jeux et sports de tradition culturelle, de Monterfil (35).

Les promenades en calèche, tractée par un âne, ont aussi été très appréciées.

### Avec Ratamouche, ça déménage !

Tenir le pari de capter l'attention de cent soixante dix enfants, âgés de 7 à 13 ans, pendant tout l'après-midi, dans la salle des fêtes, n'était pas évident. Pari réussi pour «Ratamouche» et ses six musiciens qui ont reçu un 20 sur 20. Les frères Bardoul, Patrick et Jean-Yves, accompagnés de Fabien, Yves, Clothilde et Yann (soit quatre violons, un accordéon diatonique et un tambour) ont emmené tout le groupe dans

un voyage fantastique et délirant au cours duquel les rats, les souris, les mouches, un âne... et bien d'autres animaux se sont côtoyés dans des chansons pleines d'humour et non dénuées d'une certaine pédagogie.

Tout en chantant et en dansant, les enfants devaient mémoriser paroles, ritournelles et mouvements... pas toujours faciles à réaliser dans le bon ordre.

«Mains aux genoux, un p'tit bisou... mains aux côtés, un p'tit baiser...», le jeune public est entré dans le jeu des joyeux drilles, qui avaient créé ce spectacle plein de tonus pour cette occasion. Infatigables, les enfants ont suivi, avec une grande attention, l'histoire de la petite mouche, celle de l'âne, sans oublier l'abominable «monsieur de la Miranda».

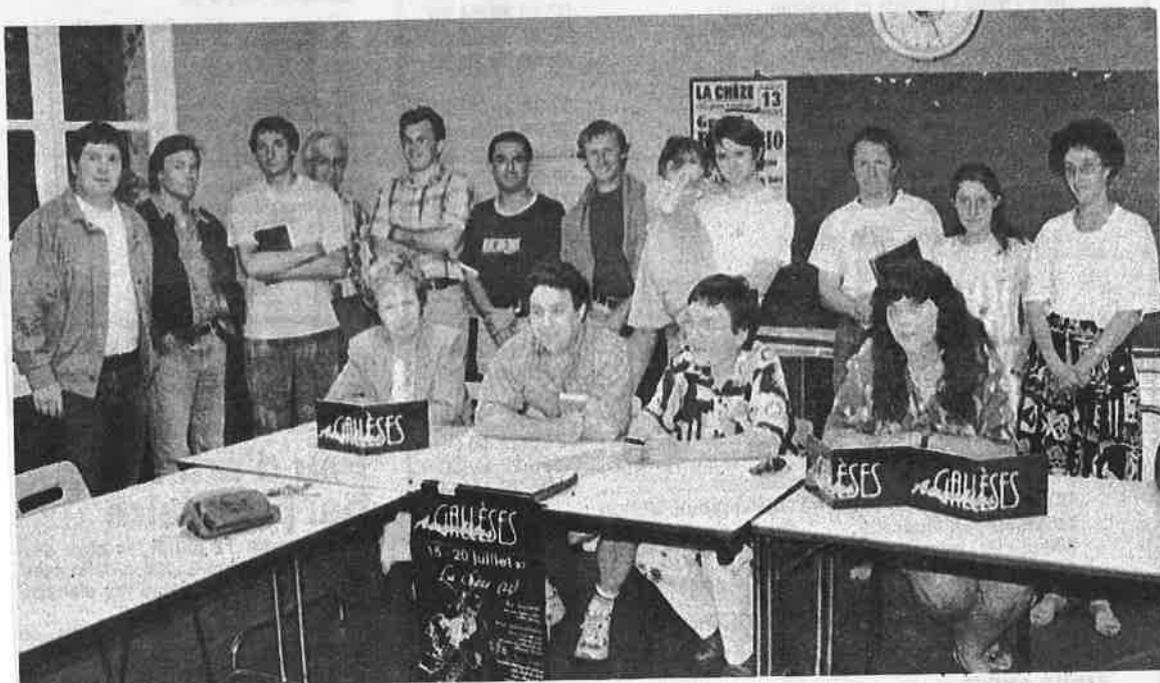
# LA CHÈZE

CI 10 Jul. 97

## Assemblées Gallèses Dimanche 20 juillet, fêtes de clôture



L'union sportive chézienne organise, dimanche 20 juillet, les fêtes de clôture des Assemblées Gallèses. Au programme : à 12 h (sous chapiteau), poulet grillé-frites, prix d'entrée + repas : 60 F adultes et 25 F enfants. A 14 h, entrée (sans repas), 10 F, animation avec le célèbre cercle celtique Fleur d'Aulne de Saint-Alban ; jeux gallos (tire à la corde, court bâton, lever d'essieu) ; promenade en char à banc.



Le comité organisateur des Assemblées Gallèses.

**ouest  
france**



**Loudéac  
Rostrenen**

## Foire biologique et ouverture des gallèses



De nombreux visiteurs à la foire biologique et aux animations gallèses.

Les deux cochons biologiques ont à peine suffi à rassasier les deux cents convives réunis à la salle des fêtes. Les exposants avaient dressé leur stand autour de l'étang, proposant divers produits biologiques, dont le pain cuit

devant les visiteurs, qui l'ont ensuite goûté et apprécié.

Comme c'était aussi l'ouverture de la semaine galèse, musique, chants et danses bretonnes étaient à l'honneur et ont connu comme d'habitude un vif succès.

Ce fut une soirée très animée, qui s'est prolongée tard dans la nuit, les sonneurs ont envahi les cafés de la ville jusqu'au moment du feu d'artifice, tiré sur l'étang et le bal populaire qui a joyeusement clos cette journée de fête.

Jeudi 16 juillet 1998

Les assemblées gallèses proposaient mercredi une « veillée de pays »

## Causerie, dirie et autres conteries

**Temps fort des soirées des assemblées gallèses, la « veillée de pays » avait cette année pour thème « Causerie, dirie, conterie, la fête au village ». Rendez-vous était fixé à la salle des fêtes de Saint-Étienne du Gué de l'Isle.**

« Nous v'là ben là ! » « En v'là une exposition ! » Manifestement, Alice, Léonie, les deux Denise et Hélène n'étaient pas très à l'aise en montant sur l'estrade qui leur était destinée, mercredi soir, à Saint-Étienne du Gué-de-l'Isle. Leur gêne a été de courte durée : les deux vieux routiers de la scène que sont Daniel Gallerne et Céline Ferteux sont très vite entrés dans le vif du sujet, entraînant ces dames dans leur sillage.

A tel point que les deux meneurs de jeu, André Le Coq et Jérôme Lucas ont parfois eu du mal à faire en sorte que les histoires, les chansons, les plaisanteries, les « devinailles », qui fusaient de toute part, aient toutes un rapport avec le thème de la soirée.

On a passé en revue les grandes dates de l'année : le premier de l'an (« la bonne année durait tout le mois de janvier »), la fête de la Saint-Jean (on a fait appel à un



La salle des fêtes de Saint-Étienne du Gué-de-l'Isle a accueilli la veillée de pays des assemblées gallèses, mercredi soir.

connaisseur : Gérard Huet), les « assemblées » (les pardons)...

### Un vélo pour deux

Ces assemblées étaient souvent l'occasion de rencontres, pour les jeunes, qui n'hésitaient pas à faire de longues marches à pied pour s'y rendre. « Ou alors, quand on pouvait, on avait un vélo pour deux : le premier parti

faisait un ou deux kilomètres, posait son vélo dans la banquette, et poursuivait à pied. Le second récupérait le vélo, et ainsi de suite ». Les souvenirs, souvenirs d'enfance, souvenirs de guerre, sont mêlés de nostalgie.

Spectateurs attentifs de la soirée, Jean-Pierre Wilmotte et Michel Massinon, des Wallons du groupe Sergent Benoît, n'ont pas été dépayés : « On retrouve le

même humour, le même esprit, qu'en Wallonie. On a même entendu des tournures de phrases identiques aux nôtres ». Les deux musiciens, qui vivent dans la région de Namur, et qui se produisent ce vendredi soir à Bréhaq-Loudéac, ont été frappés par la bonne santé de la culture galèse : « Vous êtes en avance. On ne peut pas imaginer une telle soirée chez nous actuellement ».

Un festival, des animations et des stages du 13 au 18 juillet

# Les assemblées gallèses reviennent

**Concerts, théâtre, contes, veillées, fest-noz mais aussi mini-conférences et ateliers sans oublier une dizaine de stages : les assemblées gallèses amorcent leur grand retour. De La-Chèze à Plumieux, en passant par Bréhan (56) et Saint-Etienne du gué de l'isle, le gallo sera roi du 13 au 18 juillet.**

Les assemblées gallèses démarrent lundi par la crémaillère, programmée à 17 h à La Chèze. Et c'est parti pour une semaine de fête !

● **Mardi 14 :** 2<sup>e</sup> édition de la fête biologique, organisée par le comité des fêtes de La Chèze. Toute la journée, site de l'étang : stands d'exposants « bio », animations musicales. 12 h : repas biologique à la salle des fêtes. A partir de 21 h, dans les cafés du bourg et site de l'étang, animations musicales (entrée gratuite). Vers 23 h, feu d'artifice, suivi d'un bal salle des fêtes (entrée gratuite).

● **Mercredi 15 :** présentation du musée de La Chèze à 18 h. A partir de 21 h : veillée de pays avec le groupe « Parler Gallo » à la salle des fêtes de Saint-Etienne du gué de l'isle. Entrée : 15 F.

## Tintin en vidéo ?

● **Jeudi 16 :** spectacle pour enfants, « Ratamouche le retour » à partir de 14 h, salle des fêtes de La Chèze. Ateliers, canoë et ran-



Les organisateurs sont fin prêts ! Renseignements et inscriptions : Marie-Noëlle Le Mapihan (02 96 26 06 74), Cac Sud 22 (02 96 66 09 09) ou Dominique Jumel (02 96 25 57 77).

donnée à partir de 14 h : rendez-vous salle de l'étang. Concert duos « clarinettes en pays gallo » à 21 h, avec Dominique Jouve (clarinette), Véronique Bourjot (chant, contrebasse), Yves Leblanc (clarinette), Mike James (chant, bodhran). Manoir de la grange, à la Chèze, entrée : 35 F.

● **Vendredi 17 :** rencontre à 18 h, salle des fêtes de Bréhan, autour de la traduction de tintin en gallo, « et pourquoi pas une version audio-visuelle ? ». Au même endroit, soirée wallonne à 21 h, avec le groupe belge Sergent Benoît, composé de musiciens et chanteurs qui poursuivent en Wallonie un objectif similaire à celui des assemblées gallèses.

Entrée : 30 F.

## Des stages très prisés

● **Samedi 18 :** animations dans les cafés de Plumieux, à partir de 18 h. Repas chanté puis fest-noz, salle des fêtes de Plumieux à partir de 19 h. Avec Arzoustaff, originaire des pays de Vilaine, Les Imprévus, du pays nantais, Maillet et Girard, avec leur vieille et leur accordéon diatonique, Sergent Benoît... et les chanteurs, musiciens et stagiaires des assemblées gallèses. Repas et fest-noz : 60 F (35 F pour les moins de 12 ans). Fest-noz : 35 F.

● **Stages, du lundi au samedi :**

de 9 h à 12 h (lundi, inscription entre 9 h et 10 h) et de 14 h à 17 h (sauf samedi : de 14 h à 16 h). Pas de stage les après-midi de mardi et jeudi.

Les activités proposées : accordéon diatoniques (2), bombarde, chant gallo (3), clarinette, flûte traversière bois, violon (4), vanerie (5). Les stages de calligraphie et de harpe celtique sont déjà complets. Coût : 900 F + 50 F d'adhésion à l'association. Tarif famille : 800 F par stage à partir du 2<sup>e</sup> stage.

(2) 4 niveaux dont un groupe enfant.  
(3) Technique de chant et répertoire par pays.

(4) Constitution d'un groupe débutant.  
(5) Frais de fournitures : 100 F.

# Boby, la clarinette et le fest-noz

En raison d'une météo que les plus optimistes qualifieront de capricieuse, le concert duos « Clarinettes en pays gallo » a été déplacé du manoir de la grange à la salle des fêtes. Le premier duo a rendu un vibrant hommage à... **Boby Lapointe**. Et la soirée s'est terminée en fest-noz.

C'est un Yves Leblanc en grande forme qui a ouvert la soirée, en commençant par un cours de « clarinette sommaire » : une adaptation du célèbre cours de « guitare sommaire » de **Boby Lapointe**. Le Gallois Mike James l'a rejoint, avec son bodrhan (gros tambourin), sa voix et sa grande culture musicale.

Il a introduit habilement chacun des morceaux qu'il a interprété, tour à tour en français et en anglais, accompagné par la clarinette d'Yves Leblanc et des commentaires historiques et musicaux. Le tout dans une ambiance joyeuse et vivante.

## « Où est le gallo ? »

Les deux compères, en spécialistes de **Boby Lapointe**, ont terminé par un morceau de leur idole. Un détour qu'a manifestement apprécié le public, mais qui n'a pas eu l'heur de plaire à certains : « **Où est le gallo là-dedans ?** ». Une question que ne se sont pas posé les quelques francs-tireurs partis faire leurs « assemblées off » dans le bistrot



Le concert a finalement eu lieu salle des fêtes, en lieu et place du manoir de la grange.

voisin, « Mieux vaut boire ici qu'en face »...

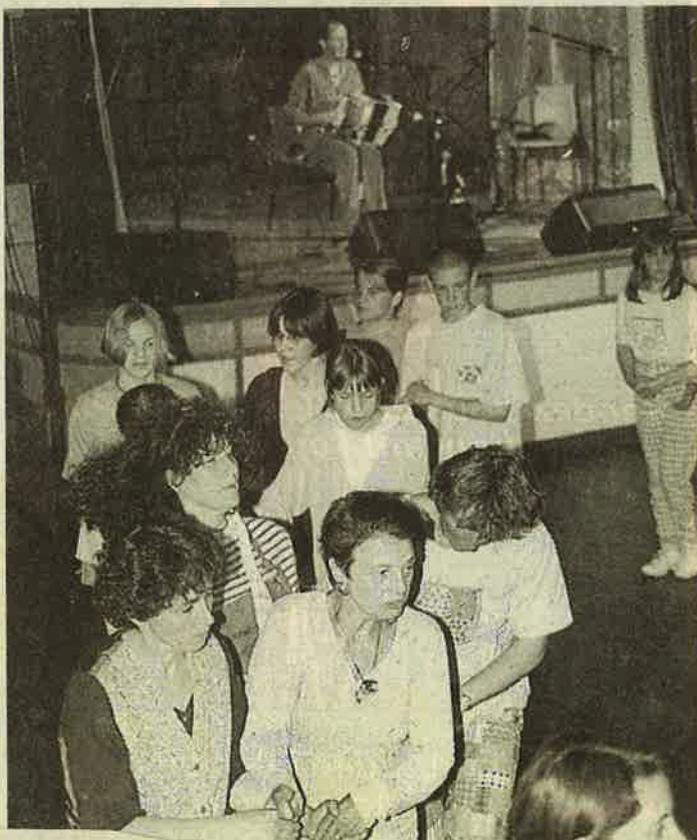
Le deuxième duo, composé de **Véronique Bourjot**, à la contrebasse et de **Dominique Jouve**, à la clarinette, tranchait singulièrement avec le précédent. D'une grande sobriété, les deux interprètes se répondaient l'un à l'autre avec gourmandise. Dans la salle, ce n'était pas tout à fait l'ambiance d'une finale de Coupe du monde, mais le public battait ostensiblement la mesure. Il allait même accélérer la cadence en fin de soirée, lors d'un fest-noz improvisé. C'est aussi ça les assemblées gallèses !



Yves Leblanc et Mike James ont entamé la soirée sur une touche de bonne humeur.



**Véronique Bourjot**, contrebassiste, possède également une très belle voix.



Un fest-noz improvisé a clôturé la soirée.

Samèdi-dimanche  
18-19 juillet 1998

# Les centres aérés ont bossé dur

Dans leur volonté de s'ouvrir au plus grand nombre, les assemblées gallèses consacrent chaque année une journée aux enfants des centres aérés du secteur. C'était le cas hier, dans une ambiance très studieuse.

Danses traditionnelle et irlandaise, musique, chants et contes, fabrication de petits moulins à eau, théâtre, nature : les assemblées gallèses se sont ouvertes hier aux jeunes enfants des centres aérés sous forme d'ateliers. Ils étaient 160, venus des centres de Plumieux, La Motte, Plémet, Loudéac, Trévé, Saint-Caradec, Plouguenast et Mûr-de-Bretagne. Agés de 6 à 12 ans, ils ont participé à toutes les animations à tour de rôle.

L'un des ateliers les plus appréciés fut incontestablement celui des petits moulins. Les enfants ramassaient d'abord des petits



Parmi les nombreux ateliers proposés, le théâtre a fait recette.

morceaux de bois qu'ils taillaient avant de confectionner les ailes et de tester sur le Lié la bonne marche de l'objet amoureux confectionné.

L'après-midi, un grand spectacle de détente avec « Rata-mouche, le retour » récompensait leur travail et leur assiduité. Quant aux 4-6 ans, ils étaient ac-

cueillis à Saint-Guillaume où deux animatrices leur proposaient notamment une initiation à l'accordéon et à la danse.

## Les assemblées terminent en beauté

**Samedi, les assemblées gallèses tireront leur révérence sur une soirée qui s'annonce très tonique à Plumieux. D'ici là, l'agenda est - encore - bien garni.**

Après Saint-Étienne du gué de l'isle mardi, les assemblées gallèses « s'exilent » de La Chèze pour la deuxième fois, le temps d'une soirée. Destination Bréhan, dans le Morbihan. Tout commencera aujourd'hui même à 18 h, à la salle des fêtes, par une ren-

contre autour de la traduction de Tintin en gallo animée par l'un des traducteurs des « Bijoux de la Castafiore » - pardon des « Dorures à la Castafiore - André Le-Coq.

Au même endroit, soirée wallone à 21 h, avec le groupe belge Sergent Benoît, composé de musiciens et chanteurs qui poursuivent en Wallonie un objectif similaire à celui des assemblées gallèses. Entrée : 30 F.

### Le grand final samedi

Samedi 18, rendez-vous à Plumieux pour des animations dans les cafés à partir de 18 h. Viendra ensuite le repas chanté puis un grand fest-noz, salle des fêtes, à partir de 19 h. Avec notamment Arzoustaff, originaire des pays de Vilaine et les Imprévus, un jeune groupe nantais animé par une bombarde, un accordéon diatonique, un violon, un chanteur gallo pour mener la danse et un basson en guise d'accompagnement.



Les Imprévus, un groupe nantais de fest-noz, animeront notamment la soirée de samedi à Plumieux.

Il y aura aussi Maillet et Girard, avec leur vieille et leur accordéon diatonique, Sergent Benoît... et les chanteurs, musiciens et stagiaires des assemblées gallèses. Cela s'appelle terminer en beauté !

Repas et fest-noz : 60 F (35 F pour les moins de 12 ans). Fest-noz seul : 35 F. Renseignements et inscriptions : Marie-Noëlle Le Mapihan (02 96 26 06 74). Cac Sud 22 (02 96 66 09 09) ou Dominique Jumel (02 96 25 57 77).

## Plumieux

# Les Assemblées gallèses s'achèvent en beauté

**Après toute une semaine d'animations dans les alentours, les Assemblées gallèses se sont achevées samedi à Plumieux. Au programme de cette dernière journée : une animation dans les bars, un repas chanté et un grand fest noz.**

Cette dix-neuvième édition a été un énorme succès. Le repas chanté, qui était assuré par le club sportif de Plumieux, a rassemblé deux cent soixante personnes. « On a été obligé de refuser du monde », a souligné Dominique Jumel, l'un des organisateurs des assemblées. Les convives ont participé à un repas chanté haut en couleur. Quant au fest noz, il a attiré pas moins de cinq cents personnes. Cette année, le groupe mis à l'honneur était Sergent Benoît, venu tout droit de la province de Wallonie en Belgique. Un groupe qui avait l'habitude d'animer les mariages ; ils ont pris goût à la scène et se sont très vite adaptés à l'esprit des assemblées gallèses. Leur passage aux gallèses leur a permis de se remettre en cause et d'envisager pour l'avenir de véritables scènes. Toutefois, les Wallons n'étaient pas les seuls à animer le fest noz. Les nombreux danseurs ont pu danser sur les rythmes d'Arzoustaff, originaire des pays de Vilaine et le très prometteur groupe nantais les Imprévus.

Le fest noz a été l'occasion de profiter d'une bonne variété de danses, jouées magnifiquement dans un excellent esprit. La salle des fêtes, récemment rénovée et agrandie, a donné l'espace nécessaire à une telle manifestation.

Les dix-neuvièmes Assemblées gallèses s'achèvent donc dans la bonne humeur, même si elles ont dû compter avec le 14 Juillet, qui est considéré pour beaucoup comme une véritable cassure.

Nombre de stagiaires ont d'ailleurs demeuré sur La Chèse le dimanche, dans l'espoir d'une



*Le public a beaucoup dansé lors de ces assemblées gallèses.*



*Des groupes de qualité ont animé le fest noz.*

dernière journée. A noter que l'année prochaine, les Assemblées gallèses fêteront leur ving-

tième anniversaire. De nombreux projets sont à l'étude, notamment un atelier de cuisine wallonne.

Pour l'heure, une assemblée générale est d'ores et déjà programmée pour fin septembre.

# Dominique Jumel et Jérôme Lucas

Les deux compères sont, en compagnie de Marie-Noële Le Mapihan, les chevilles ouvrières des assemblées galloises, qui mettent en valeur le patrimoine et la culture de haute-Bretagne. Ils dressent le bilan de la 19<sup>e</sup> édition, qui vient de s'achever.

## Etes-vous satisfaits ?

Oui, même si nous avons eu des craintes avec la baisse de rythme induite par le 14 juillet: il n'y avait pas de spectacle lundi et mardi. On commençait à se poser des questions et jeudi, ça a basculé: après le concert duos, le fest-noz improvisé a définitivement lancé la semaine. Les gens n'attendaient que ça.

## Votre plus grande jole ?

Le groupe wallon Sergent Benoît.

Musicalement, il a assuré et humainement, ses membres sont vraiment sympas: ils nous aidaient par exemple à décharger les caisses le matin. Entre le wallon et le gallos, il y a beaucoup de similitudes. On voudrait bien que cet échange ne s'arrête pas là. D'ailleurs, il y aura peut-être des ateliers de cuisine wallonne l'an prochain.

## Quels seront les autres changements ?

On va faire en sorte que les intervenants et les participants s'investissent davantage dans les animations. On ne veut pas être considérés comme une « boîte à stades » même si ces stades constituent le centre de gravité des semaines galloises avec plus de 100 personnes accueillies. Cette année, après 17 h, certains intervenants rentraient chez eux.



Jérôme Lucas (à gauche) et Dominique Jumel, deux des chevilles ouvrières des assemblées galloises.

L'an prochain, pour la 20<sup>e</sup> édition, il n'en sera pas de même. *Propos recueillis par Laurent BEAUVALLET.*

# Le Télégramme

des Côtes-d'Armor

**Loudéac  
Rostrenen**

# MAGAZINE

Mercredi 15 juillet 1998 - Ne peut être vendu séparément

Le Télégramme

## Arts traditionnels XIX<sup>es</sup> Assemblées Gallèses

**A**u cœur de la Bretagne, les Assemblées Gallèses regroupent un ensemble de manifestations culturelles organisées autour des arts traditionnels.

### Jeudi 16

A la salle de L'étang de La Chèze, à 14 h, diverses activités sont programmées. Il sera ainsi possible de participer à des **ateliers** concernant la danse, la calligraphie, la fabrication de galette ou encore la cornemuse et la vannerie.

A 14 h également mais à la salle des fêtes, se tiendra en parallèle un **fest-doiz**. Il sera animé par les frères Bardoul et les Surgeons Rata-mouche, le Retour.

Au manoir de la Grange,



Une veillée aux Assemblées Gallèses.

à 21 h, un **concert alliant les voix et clarinette** des duos Dominique Jouve-Véronique Bourjot et Yves Le-

blanc-Mike James sera présenté.

### Vendredi 17

A la salle des fêtes de Bré-

han, à 21 h, se déroulera une «soirée wallonne» axée sur la découverte des traditions belges à travers un concert du groupe Sergent Benoît.

### Samedi 18

A la salle des fêtes de Plumieux, à 19 h, les Assemblées se conclueront par un repas chanté et un grand **fest-noz** animé par Les Imprévus, Arzoustaff, Sergent Benoît et le duo Mailliet-Girard.

### LA CHEZE, BREHAN, PLUMIEUX

Les Assemblées Gallèses du lundi 13 au samedi 18 juillet. Concert de duos : 35 F, soirée wallonne : 30 F, fest-noz : 70/35 F. Rens. 02.96.66.09.09.

## Assemblées Gallèses : que la fête commence !



Trois musiciens qui animeront cette semaine Gallèse avec, de droite à gauche : Jacques-Yves Réhault (violin), la famille Dour, père et fils (accordéon diatonique et guitare).

Aux touristes invités, vendredi soir, au pot d'accueil proposé par la municipalité et le syndicat d'initiative (Le Télégramme-Dimanche), il n'a pu être conseillé d'aller faire un tour aux Assemblées Gallèses qui débutent ce lundi.

Ceux-ci ignoraient, en effet, qu'en Bretagne, la langue traditionnelle n'est pas seulement le breton, mais qu'il existe une partie où l'on parlait et parle encore le gallo. Depuis une vingtaine d'années, la culture gallèse se bat pour se faire reconnaître et a réussi : la langue est enseignée dans les établissements scolaires secondaires et « Tintin » a même été traduit en gallo !

### Coup d'envoi aujourd'hui à La Chèze

Les Assemblées Gallèses

contribuent à maintenir cette culture bien vivante. La 19<sup>e</sup> édition en sera une manifestation joyeuse avec ses stages de musique, de danse ou de calligraphie, comme ses nombreuses animations.

Le coup d'envoi de cette semaine gallèse sera donné ce lundi à La Chèze, avec les stages qui commenceront à 9 h. La partie festive se déroulera à partir de 19 h avec la « crémaillère et godinette ».

Cette année, la foire-bio du comité des fêtes chézien fera partie intégrante de son programme. Celle-ci aura lieu autour de l'étang, mardi, selon ce programme : à midi, repas-bio et à 14 h, exposition de produits biologiques. Tout se terminera en musique, avec un bal populaire à 21 h (à la salle des fêtes) et le feu d'artifice, tiré vers 23 h.

LE TÉLÉGRAMME

Lundi 13 juillet 1998

# Assemblées gallèses : la fête au « villaige »



Le public a été séduit par les différentes anecdotes.

**Une veillée de pays, en plein mois de juillet ? Sur le thème des « causeries, diries, conteries : la fête au villaige », celle-ci valait son pesant d'or et de fous rires, avant-hier soir. Cette animation qui valait tous les soleils était, bien sûr, signée par l'équipe des Assemblées gallèses.**

Comme tous les ans, cette manifestation a joué « la décentralisation », s'installant dans la salle polyvalente de Saint-Etienne-du-Gué-de-l'Isle : un lieu idéal pour se déridier et déguster les meilleurs histoires des férus de gallo : André Le Coq, professeur au lycée de Loudéac et Jérôme Lucas, animateur du comité d'action culturelle Sud 22 (CAC Sud 22), association partenaire des Assemblées.

Les deux compères s'étaient

entourés d'autres sommités de cette langue en plein essor : Daniel Galerne, Alice Rouillard, Léonie Le Tilly, Céline Ferteux, Hélène Névo, Denise Bourhis, Denise Glais et l'incontournable Gérard Huet : de véritables « porteurs de mémoire ».

De la mémoire, il leur en a fallu pour retrouver les anecdotes savoureuses qui ont agrémenté cette soirée. A tour de rôle, ils ont conté la façon dont se déroulaient les fêtes d'aut'fois : la salle - comble - était aux anges.

## Souvenirs, souvenirs

Daniel Galerne s'est ainsi souvenu d'un 1<sup>er</sup> de l'an : « On jouait à Colin-Maillard. Mé, quand on a les yeux bandés, on ne va pas ouesse qu'on va et je seu chaï sur la meucanique ». Traduction : on ne voit pas où l'on va et je suis tombé sur la machine à coudre. De fil en aiguille, un autre contou

s'est rappelé que « la bonne année durait tout le mois de janvier. On chantait, on dansait, on sautait et on buvait du cidre ».

« On jouait aussi à peurtuchaoud dans la cendre de la cheminée, ou encore, à la coinchée et au chien-vert (la belote n'était pas encore à la mode) », a complété un autre.

## Comme aut'fois

Il n'a pas fallu longtemps aux 120 spectateurs pour se retrouver dans l'ambiance des fêtes d'aut'fois : la salle - comble - était aux anges. Ils se sont délectés des his'touères qui n'ont pas engendré la morosité.

Après avoir épuisé le thème du 1<sup>er</sup> de l'an, ce fut au tour du carnaval. Céline a poussé la chansonnette : « Carnaval de Mardi-Gras, je fons des crêpes, je fons des crêpes... Carnaval de Mardi-Gras, je fons des crêpes et t'en auras ».

Gérard Huet a ensuite pris la balle au bond et raconté sa fameuse histoire, à chaque fois

renouvelée, de la « Fête-Dieu à Saint-Gilles-du-Mené ». Elle devait susciter quelques réactions dans la salle, chacun allant de ses souvenirs : « Chez nous, pour la Fête-Dieu, on faisait parfois des processions de deux kilomètres. Les façades étaient décorées avec des draps et les routes, recouvertes de sciure colorée et de pétales de fleurs ».

Les pardons ont été évoqués. Ils attiraient les foules : les Saints-Anges, dans la région de Saint-Thélo, Sainte-Trinité, à... la Trinité-Porhoët, en passant par Sainte-Anne, au Cambout, « Parfois, pour s'y rendre, nous n'avions qu'un seul vélo à partager entre deux personnes, a raconté Hélène Névo. Alors, chacun faisait son bout de chemin à pied ».

Et s'il y a eu beaucoup de rires et de bonne humeur, durant la veillée, les anciens se sont laissés à la nostalgie... Qu'ils auraient aimé prolonger ce temps retrouvé.

## Assemblées gallèses : le plein de stagiaires



Après les premiers stage de musique, organisés lundi, les Assemblées se mettront aujourd'hui à l'heure du bio avec la foire.

Les Assemblées gallèses - fête de la culture gallèse - ont débuté, hier matin à La Chèze et s'achèveront samedi soir à Plumieux où le club sportif organisera un repas chanté et un fest-noz, à partir de 19 h 30.

Lundi, les stagiaires (comme la trentaine d'accordéonistes de notre photo) étaient au rendez-vous dès 9 h. Pour la 19<sup>e</sup> édition, les stages en tous genres (instruments de musique, vanneerie, calligraphie ou danse) ont fait

le plein puisque l'équipe de Dominique Jumel a enregistré une centaine d'inscriptions.

Aujourd'hui, les Assemblées se mettront au « bio », avec la foire du même nom. Demain, deux temps forts sont au programme : de 17 h 30 à 19 h, la présentation du musée de La Chèze et à 21 h, une veillée de pays, à Saint-Etienne-du-Gué-de-l'Isle. Le thème en sera : causeries, dires, conteries, la fête au village.

**LE TÉLÉGRAMME**

Mardi 14 juillet 1998

## Assemblées gallèses : musiques et tradition dans les bars

Les assemblées gallèses ont proposé, mardi, une soirée musicale et traditionnelle dans tous les bars de la localité. C'est la première fois que cette manifestation se déroule un mardi. D'habitude, elle a lieu le lundi et marque le début de la semaine d'animation.

14 juillet oblige, les musiciens ont cessé de jouer le temps du tir du feu d'artifice. Ensuite, d'un bar à l'autre, le public a pu savourer les multiples facettes de la culture gallèse.

Les assemblées gallèses proposent une soirée wallonne, animée par Sergent Benoit, à la salle des fêtes de Bréhan, à partir de 21 h, ce vendredi.

Sergent Benoit était sergent de la ville à Namur, au

XVIII<sup>e</sup> siècle. Chansonnier « rabelaisien », il a laissé un certain nombre de chansons sur la vie quotidienne des Namurois. C'est maintenant le nom d'un groupe de musiciens et chanteurs qui poursuivent en Wallonie un objectif similaire à celui des assemblées gallèses.

Cabaret belge, bière blanche et la godinette de là-bas « Le Maï-trahk », renforceront le dépaysement. Entrée, 30 F.

**LE TÉLÉGRAMME**

Vendredi 17 juillet

## Assemblées gallèses : des stagiaires fidèles



Le président Dominique Jumel, à droite sur la photo, a présenté cette semaine d'animation au cours de la crémaillère, lundi soir.

Ils viennent de la région bien sûr, mais aussi de Normandie, de Lille, de Paris, et... de Suisse et d'Italie. Pour cette 19<sup>e</sup> édition, les animateurs et responsables des assemblées gallèses ont fait un constat : les stagiaires sont de plus en plus fidèles, certains d'entre eux ne rateraient cette semaine d'animation pour rien au monde.

Le secret ? Une organisation soudée autour du président Dominique Jumel, des stages sympathiques et pédagogiques à la

fois, avec l'un des rouages incontournables Yann Dour et enfin le bonheur de se retrouver, chaque année, dans un site agréable et une ambiance peu commune.

Lundi soir, au cours de la crémaillère et de la célèbre « godinette » (apéritif gallo), le président a présenté le programme de la semaine en présence des animateurs, des stagiaires, des bénévoles et du maire, Jean-Yves Bothereau.

## Assemblées gallèses : école du r'nard et clarinette

Aujourd'hui, à 14 h, les stagiaires font l'école de r'nard et des activités sont proposées à tout public.

Depuis plusieurs années, les assemblées gallèses s'ouvrent aux centres aérés du pays. Comme l'an dernier, en collaboration avec le CAC Sud 22, un fest deiz sera proposé, à la salle des fêtes, à partir de 14 h, par les frères Bardoul et les Surgeons : « Rata-mouche, le Retour ».

Ateliers : les cornemuses en Wallonie, danse, fabrication de galettes, vanneerie, calligraphie; canoë; randonnée; rendez-vous, à 14 h, salle de l'Étang. Et, à 21 h, concert « Clarinettes en pays Gallo, au manoir de la Grange.

Dominique Jouve s'est installé dans le Pays de Rostrenen en 1974. Il « milite » pour le renouveau et la reconnaissance de la « Treujenn gaol » et joue dans « quintet clarinettes » et « ar c'harzh dall ». Une partie de sa jeunesse a traversé la

Haute-Bretagne (de Gomené à Plessala), à la recherche des sonnons de violon et bien sûr de « trognon d'chou » et d'autres choses. Véronique Bourjot est chanteuse et contrebassiste, membre de « Koun » et récente lauréate au kan ar bobl de Pontivy en avril.

Yves Leblanc joue depuis 20 ans, notamment avec Yann Dour avec qui il a fondé le groupe « Bouch Du », auteur l'an dernier d'une création avec le « Cuarteto cedron ». Diplômé d'État de clarinette traditionnelle, il a participé à l'album sur la clarinette en Bretagne (prix de l'Académie C. Cros).

Mike James est d'origine galloise. Il chante depuis toujours. C'est son premier instrument. Il l'habite en Bretagne depuis 1981 et joue dans « Jel Trio » (musique bretonne), « ah les voix la » (chansons de Boby Lapointe) et aussi « Salf of teh earth ».

Entrée 35 F.

**LE TÉLÉGRAMME**

Jeudi 16 juillet

# 90 enfants à Saint-Guillaume pour des Assemblées Gallèses



Les 90 enfants de 3 à 6 ans des centres aérés de Loudéac et de la région ont découvert l'accordéon.

Jeudi, tandis que leurs aînés se retrouvaient à La Chèze pour des ateliers et un spectacle des Assemblées Gallèses, les trois à six ans des centres aérés de Loudéac et du secteur (Môr-de-Bretagne, Trévé, La Motte, Plu-

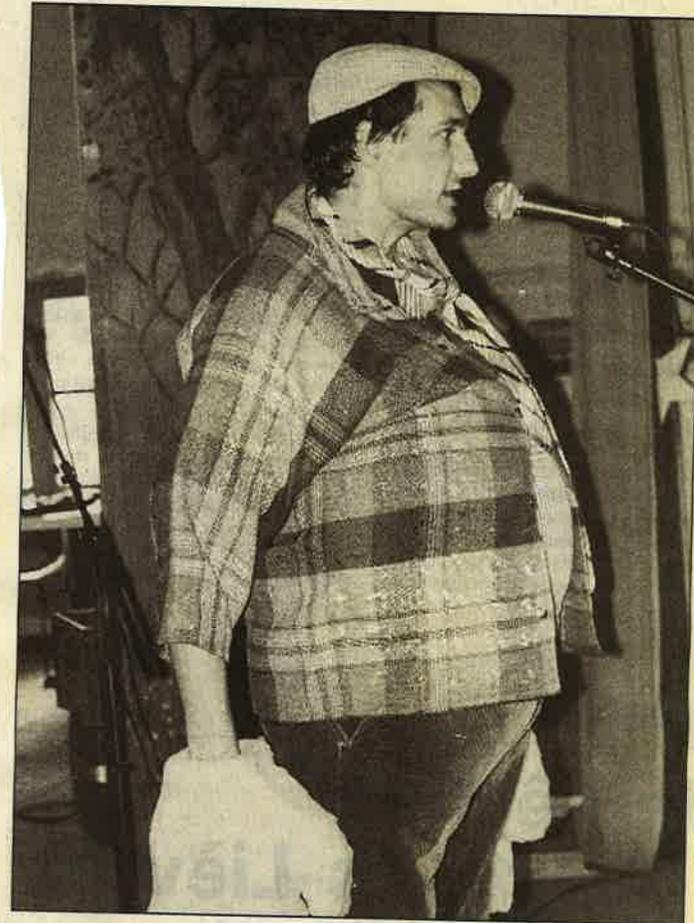
mieux) n'étaient pas en reste.

90 enfants se donc sont donnés rendez-vous, dès le milieu de la matinée, à Saint-Guillaume où des animations avaient été concoctés par les responsables des Assemblées

Gallèses. Ainsi, après s'être maquillés, ils ont découvert l'accordéon diatonique et écouté quelques airs à danser. L'après-midi, après la sieste, tous ont pu effectuer, à tour de rôle, une balade en calèche et,

pour les plus hardis, à dos d'âne. Les deux gentils compères s'appelaient Capucine et Archi : ils ont été bien sollicités par les enfants qui ne croiront plus jamais qu'il n'y pas d'animal plus têtu qu'un âne !

## Ratamouche le retour : la fête des enfants



L'abominable « M. Delamiranda ».

Jeudi après-midi, les assemblées Gallèses ont proposé un spectacle, à la salle des fêtes, destiné à tous les centres aérés du pays.

Comme l'an dernier, en collaboration avec le CAC Sud 22, les frères Bardoul et les Surgeons ont tenu en haleine, les enfants avec des histoires de loups, de

grenouilles et de rats, le tout agrémenté de musiques du pays gallo et d'Irlande.

Le célèbre « M. De La Miranda », a encore fait fureur et le jeune public a très bien répondu. Les enfants ont dansé et chanté au son des instruments traditionnels, accordéon, violon et harpe.

## Assemblées Gallèses : « dix lignes de tut dix lignes de pouët »



200 personnes étaient présentes au spectacle.

Jeudi soir, les Assemblées Gallèses devaient se dérouler dans le superbe cadre du manoir de La Grange. Les organisateurs ont dû se résoudre à se replier dans la salle des fêtes à cause de l'humidité et de la fraîcheur.

Yves Le Blanc et Mike James, ainsi que Dominique Jouve et Véronique Bourjot, ont quand même offert un superbe concert de duos, intitulé : « Clarinettes en Pays gallo ».

Les 200 personnes présentes ont apprécié le « cours de clarinette sommaire » donné par Yves Le Blanc (c'était une adaptation de Boby Lapointe !) : « Une clarinette est composée

de dix lignes de tut et de dix lignes de pouët... ». Après ce bref intermède, la musique galloise était au rendez-vous et les quatre intervenants ont montré les multiples facettes et les multiples possibilités de jeu de la clarinette, appelée chez nous : « Le trou d'chou ».

MARDI 21 JUILLET

LE TÉLÉGRAMME

## Musiques traditionnelles : les bars pris d'assaut

Chaque année, le dernier samedi des Assemblées Gallèses, les musiciens prennent d'assaut la petite bourgade, à grands coups d'accordéon, de violon et de bombarde. Une fois n'est pas coutume, samedi dernier les stagiaires et leurs maîtres ont animé les bars en fin d'après-midi.

La population locale et voisine apprécie toujours ce genre de manifestation.



Jeudi 23 juillet 1998

Les jeunes stagiaires ont montré leur talent au bar « La Halte de Saint-Mioc ».

# Loudéac. Superbe final des Assemblées

**Les 19<sup>e</sup> Assemblées Gallèses se sont achevées, hier soir, à Plumieux par un repas chanté. La veille, ceux qui s'étaient déplacés jusqu'à Bréhan-Loudéac pour la soirée wallonne ne l'ont pas regretté : ce fut, certainement, l'une des meilleures animations du cru 98.**

Le groupe invité était « Sergent Benoit », une formation créée en 1996 composée de trois musiciens, s'était fixé un objectif : raviver la tradition musicale wallonne, vieille de sept siècles. Le patrimoine dans lequel ils ont puisé s'avère d'une exceptionnelle richesse, s'inspirant aussi bien des fêtes de Noël d'autrefois que des chansons de mariage ou des airs à danser.



● Un public comblé, vendredi, par l'avant-dernière soirée des assemblées gallèses, sur le thème de la Wallonie.

La salle était comble. On s'approche de la scène pour immortaliser les trois compères qui lancent : « Si voulez prendre des photos, c'est le moment. On peut vous consacrer trois minutes de sourire ». Le ton était donné. L'humour des Wallons a « sévi » toute la soirée. On a même pu savourer un « gars des Flandres » interprétant une polka... chinoise, avec un texte wallonno-anglais.

Pendant les pauses, le public ne s'est pas privé d'une dégustation tout aussi appréciée : une godinette wallonnè.

Pas étonnant que certains aient un peu déliré en fin de soirée, évoquant la possibilité d'un vingtième anniversaire des Assemblées jumelé entre le Pays de Loudéac et Séné (35)... histoire de s'offrir des Assemblées Séné-Gallèses.

**LE TÉLÉGRAMME**

19/07/98

# Assemblées Gallèses : la 19<sup>e</sup> édition clôturée en beauté



**Il y avait foule au repas, puis au fest-noz.**

Les Assemblées Gallèses s'achèvent toujours en beauté. Samedi soir, l'ambiance et la convivialité étaient au rendez-vous. La soirée a débuté par un repas traditionnel chanté, au

cours duquel jeunes et moins jeunes se sont succédé pour interpréter des chansons « à table ».

Plus tard, les amateurs de danses traditionnelles ont été

aussi comblés de joie et ont transpiré sur les airs des groupes « Arzoustaff », « Les Imprévus », « Maillet-Girard » et les Wallons « Sergent Benoit ». Au mois de septembre, les res-

ponsables des Assemblées Gallèses se réuniront pour faire le bilan de ce cru 1998 et commenceront à préparer la 20<sup>e</sup> édition qui se déroulera l'an prochain.

**le courrier**  
**indépendant**

# Du 13 au 18 juillet : 19<sup>e</sup> Assemblées Gallèses

Chaque année, à la mi-juillet, Les Assemblées Gallèses proposent une semaine de stages et d'animations, à La Chèze et dans les communes voisines.

Cette 19<sup>e</sup> édition, qui se déroulera du 13 au 18 juillet, s'annonce sous les meilleures auspices.

En effet, 15 jours avant le début des festivités, les organisateurs annonçaient déjà un fort nombre d'inscriptions aux stages proposés, vingt cinq en accordéon diatonique, cinq en bombarde, dix en calligraphie, huit en chant gallo, quatre en clarinette, quatre en vannerie, sept en flûte traversière bois, neuf en violon et douze en harpe celtique. A noter que pour ce dernier stage, l'association a dû faire appel à Clothilde Trouillault pour seconder Aurore Bréger, tant la demande est importante.

Quant au stage de calligraphie, animé par F. Dufourcq, «Plume d'Or», il est complet.

Pour les autres, il reste toujours des places, le coût est de 950 F. S'adresser au 02.96.26.06.74 ou 02.96.66.09.09 ou 02.96.25.57.77.

## Un super programme

Les organisateurs et les partenaires réunis mercredi soir, salle de l'annexe de la mairie, à La Chèze, ont présenté le programme qui s'avère être riche et varié.

**Lundi 13 juillet :** inscriptions à 9 h, journée complète stages... Le soir, crémaillère et godinette des Assemblées Gallèses (La Chèze).

**Mardi 14 :** stages le matin, repas bio le midi et fête biologique l'après-midi, proposée par le comité des fêtes et animée par les musiciens des Assemblées Gallèses. Le soir, feu d'artifice et animations dans tous les cafés (La Chèze).

**Mercredi 15 :** stage toute la journée. De 17 h 30 à 19 h, présentation du

musée de La Chèze ; 21 h, veillée de Pays à St-Etienne du Gué de l'Isle, sur le thème «Causerie, dirie, conterie, la fête au village».

**Judi 16 :** stages le matin. De 14 h à 17 h, spectacle pour enfants «Rata-mouche le retour» ; de 17 h 30 à 19 h, atelier danses ; à 21 h, soirée clarinette en duo avec Y. Le Blanc/M. James et D. Jouve/V. Bourjot, dans le superbe site du Manoir de la Grange (La Chèze).

**Vendredi 17 :** stages toute la journée. De 17 h 30 à 19 h «Tintin en gallo et pourquoi pas une vidéo», à la salle des fêtes de La Chèze. 21 h, soirée Wallonne, avec le groupe Sergent Benoît, à la salle des fêtes de Bréhan.

**Samedi 18 :** stages toute la journée. De 17 h 30 à 19 h 30, animations dans les cafés. A partir de 19 h 30, repas chanté et fest-noz en collaboration avec le club sportif, à la salle des fêtes de Plumieux.

## Assemblées Gallèses Musiques et Tradition dans les bars



Les assemblées gallèses ont proposé mardi, une soirée musicale et traditionnelle dans tous les bars de la localité. C'est la première fois que cette manifestation se déroule un mardi. D'habitude, elle a lieu le lundi et marque ainsi le

début de la semaine d'animation.

14 juillet oblige, les musiciens ont cessé de jouer le temps du tir du feu d'artifice. Ensuite, d'un bar à l'autre, le public a pu savourer les multiples facettes de la culture gallèse.

## Repas chanté des Assemblées Gallèses



Samedi prochain 18 juillet, à l'occasion du fest-noz de clôture, qui aura lieu à Plumieux, le repas qui avait été supprimé l'an dernier est remis au programme.

Les cartes sont en vente dans les commerces du bourg ainsi qu'auprès des responsables de Assemblées Gallèses. Prix. 60 F adulte (entrée au fest-

noz comprise), 35 F pour les enfants.

Au menu : terrine de campagne, rôt de porc, légumes, fromage, dessert, café.

Le repas chanté se déroulera à la salle des fêtes. Etant donné la nouvelle disposition de la salle, le fest-noz pourra débuter plus tôt (aux environs de 22 h).

## Comité des fêtes La foire bio sous le soleil



Le comité des fêtes a organisé, mardi, pour la deuxième année consécutive, une foire bio. Cette manifestation était incluse dans le cadre d'animations proposées par les Assemblées Gallèses.

Dès le matin, le ton était donné et les exposants ont présenté leurs produits au public. Le stand qui aura connu la plus grande effervescence aura probablement été celui de «la P'tite Boulange». Catherine et Jean-François Graunard ont fait découvrir aux visiteurs la fabrication du pain traditionnel, pétri à

la main et cuit dans un four chauffé au bois. Les enfants ont même pu se servir du moulin à meule de pierre qui sert à moudre le blé pour faire la farine.

Une délégation des agriculteurs biologistes des Côtes d'Armor ont tenu, quant-à-eux, un stand d'information. Ils ont expliqué leur travail au public et présenté leurs techniques de production.

Pendant tout le temps de la foire, l'animation était assurée par les musiciens des Assemblées Gallèses.

du 16 au 22 juillet 1998

# Assemblées Gallées : la fête au «village»

Chaque année, les Assemblées Gallées occupent, le temps d'une soirée, la salle polyvalente de Saint-Etienne-du-Gué-de-l'Isle, lieu idéal pour proposer la veillée de pays.

Mercredi soir, André Le Coq et Jérôme Lucas, deux habitués du parler gallo, ont animé la manifestation qui avait pour thème «Causerie, dirie, conterie, la fête au village».

Nos deux compères s'étaient entourés, pour l'occasion, des «porteurs de mémoire» de la région, entre-autres : Daniel Galeme, Alice Rouillard, Léonie Le Tilly, Céline Ferteux, Hélène Névo, Denise Bourhis, Denise Glais, sans oublier Gérard Huet.

Les anecdotes savoureuses sur la façon dont se déroulaient les fêtes autrefois ont séduit une salle comble.

## Souvenirs, souvenirs...

Daniel Galeme se souvient d'un premier de l'an : «on jouait à Collin-Maillard mé, quand on a les yeux bandés on ne va pas ouesse qu'on va et je seu chaï su la meucanique !!» (à savoir : on ne voit pas où l'on va et je suis tombé sur la machine à coudre !)

«La bonne année durait tout le mois de janvier, se rappelle un autre intervenant, on dansait, on chantait, on sautait... et on buvait du cidre».

«On jouait aussi à peurtu-chaoud dans la centre de la cheminée ou encore à la coinchée et au chien-vert (la belote n'existait pas encore)», ajoute un autre. Bref, au bout de dix minutes seulement, les 120 spectateurs se sont retrouvés dans l'ambiance des fêtes d'antan et ont apprécié les différentes



histoires qui ont souvent déclenché les fous-rires.

Après avoir épuisé le thème du premier de l'An, ce fut au tour du carnaval, et Céline a poussé la chansonnette : «carnaval de Mardi Gras, je fons des crêpes, je fons des crêpes... carnaval de Mardi Gras, je fons des crêpes et l'en auras».

Gérard Huet prend ensuite le relais et raconte la savoureuse «Fête Dieu à Saint-Gilles-du-Mené». Dans la salle, on entend les premières réactions : «Pour la fête Dieu, on faisait parfois des processions de deux kilomètres. Les façades des maisons étaient décorées

avec des draps rouge et blanc et la route était recouverte de sciure colorée et de pétales de fleurs».

Les pardons, aussi, attiraient les foules : les Saints-Anges dans la région de Saint-Thélo ; Sainte-Trinité, à la Trinité-Porthoët, Sainte-Anne au Cambout, etc...

«Parfois pour y aller, on n'avait qu'un seul vélo pour deux personnes, raconte Hélène Névo, alors, l'un après l'autre, on faisait mi-chemin à vélo, mi-chemin à pied...»

Chaque intervenant a su recréer l'ambiance du passé souvent avec beaucoup d'humour, parfois avec un brin de nostalgie.

# Ratamouche, le retour ! La fête des enfants

Jeudi après-midi, les Assemblées Gallées proposaient un spectacle, à la salle des fêtes, destiné à tous les centres aérés du pays.

Comme l'an dernier, en collaboration avec le CAC Sud 22, les Frères Bardoul et les Surgeons ont tenu en haleine les enfants avec des histoires de loups, de grenouilles et de rats, le tout accompagné de musiques du pays gallo et d'Irlande.

Le célèbre M. De la Miranda a connu son succès habituel et le jeune public a très bien répondu. Les enfants ont dansé et chanté au son des instruments traditionnels, accordéon, violon et harpe.



# Un cours de clarinette sommaire !

Jeudi soir, les assemblées gallées devaient se dérouler dans le superbe cadre du Manoir de la Grange, mais en raison de l'humidité et de la fraîcheur du temps, les organisateurs ont dû se résoudre à se replier dans la salle des fêtes.

Yves Le Blanc et Mike James ainsi que Dominique Jouve et Véronique Bourjot ont offert un superbe concert «clarinettes en Pays Gallo».

Les deux cents personnes présentes ont apprécié le «cours de clarinette sommaire» donné par Yves Le Blanc, une adaptation de Bobby La Pointe «une clarinette est composée de 10 lignes de tut et de 10 lignes de pouët...»

Après cet intermède, la musique gallaise était au rendez-vous et les quatre intervenants ont montré les multiples facettes et possibilités de la clarinette, appelée chez nous : «le trou d'chou».



# Dansous de Beurhan et assemblées Gallèses L'humour des Wallons



du 23 au 28 juillet 1998

Nous sommes vendredi soir à la salle des fêtes de Bréhan, où «les Chantous de Beurhan» accueillent, pour une soirée cabaret, les Assemblées Gallèses.

Le groupe invité s'appelle «Sergent Benoît», une formation créée en 1996, composée de trois musiciens traditionnels qui se sont donné comme objectif de raviver une tradition musicale wallonne, vieille de sept siècles. Ce riche patrimoine comprend des chants liés à la vie de leurs ancêtres que l'on entendait pour Noël, des chants de mariage et des airs à danser.

La salle est comble, Beurnard, le journaliste de service, s'approche de

la scène...» Si vous voulez prendre des photos, c'est le moment, on peut vous consacrer trois minutes de sourires» Rires !!! Le ton est donné, l'humour des Wallons va sévir toute la soirée, on pourra même entendre un «Gârs des Flandres interpréter une polka chinoise en Bretagne, avec des paroles wallono-anglaise».

Pendant les pauses, le public a pu déguster la «Maitrankt», une godichette wallonne qui décoiffe tout en savourant la qualité des musiciens.

En intermède, Marie-Noëlle Le Mapihan a interprété des chansons gallo de la région. Cette soirée s'est terminée par un fest-noz.

## Musiques traditionnelles Les bars animés



Chaque année, le dernier samedi des Assemblées Gallèses, les musiciens prennent d'assaut la commune de Plumieux, à grands coups d'accordéon, de violon et de bombarde.

Samedi dernier, les stagiaires et leurs maîtres ont animé les bars, en fin d'après-midi. La population locale et voisine a apprécié cette manifestation impromptue.

## Assemblées Gallèses Rôti, chants et fest-noz pour la clôture



Les Assemblées Gallèses s'achèvent toujours en beauté. Samedi soir, l'ambiance et la convivialité étaient au rendez-vous.

La soirée a débuté par un repas traditionnel chanté, au cours duquel, jeunes et moins jeunes se sont succédé pour interpréter des chansons «à table».

Plus tard, les amateurs de danses traditionnelles ont été aussi comblés de

joie et ont transpiré sur les airs des groupes «Arzoustaff», «Les Imprévus», «Maillet-Girard» et les Wallons «Sergent Benoît».

Au mois de septembre, les responsables des Assemblées Gallèses se réuniront pour faire le point et le bilan de ce cru 98, puis ils commenceront à préparer la 20<sup>e</sup> édition.